



Силабус навчальної дисципліни  
«Переклад новогрецьких медійних текстів»

Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Спеціалізація	035.081 Новогрецька мова та література (переклад включно)
Освітньо-професійна програма	Новогрецька мова і література, друга іноземна мова, переклад
Статус дисципліни	Вибіркова
Мова навчання	Новогрецька/українська
Семестр	VIII
Кількість кредитів ЄКТС	3
Форма підсумкового контролю	Залік
Викладач	Петрова Галина Леонідівна, старший викладач кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу КНЛУ
Анотація навчальної дисципліни	<p><b>Завданнями</b> навчальної дисципліни є ознайомити студентів з типами і структурою медійних текстів; розвинути вміння творчо вирішувати проблеми перекладу текстів медійного дискурсу, застосовувати необхідні прийоми та методи перекладу відповідно до особливостей конкретного тексту.</p> <p><b>Предметом</b> навчальної дисципліни є базові поняття газетного стилю; типологія медіатекстів: новини, інформаційна аналітика, публіцистика, реклама; лінгвомедійні властивості основних типів медіа текстів; медіапростір і характерні ознаки інформаційного суспільства: інфотайммент, маніпуляція, суспільна думка; лінгвістичні особливості і креативний потенціал новинного дискурсу; лінгвістичні особливості і креативний потенціал інформаційної аналітики; медіатекст в когнітивно-культурологічному аспекті; медіатекст як одиниця медіа дискурсу; тексти масової інформації як засіб когнітивного відображення дійсності; риторика медіатексту; моделювання перекладу медійних текстів; перекладацький</p>

	<p>аналіз медіатекстів.</p> <p><b>Зміст</b> навчальної дисципліни розкривається в двох змістових модулях, що передбачає вивчення стильових структурних і тематичних складових медійного тексту, що підлягають відтворенню при перекладі.</p>
<p><b>Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану)</b></p>	<p>90 год., у тому числі:  Лекції – 10 год.  практичні заняття – 14 год.  консультації – не передбачено.  самостійна робота – 66 год.</p>
<p><b>Передумови до вивчення або вибору навчальної дисциплін</b></p>	<p>Для успішного освоєння дисципліни студенти повинні <i>знати</i> базовий лексичний мінімум за темами, які вивчаються під час першого та другого року вивчення мови; граматичні категорії та явища новогрецької мови; граматичні категорії та явища новогрецької мови, класифікацію частин мов, морфологічні категорії частин мови (іменника, прикметника, займенника, числівника, дієслова, службових частин мови), синтаксичні особливості новогрецької мови; класифікацію речень; гіпотетичний період; відрізнити різні форми безособових форм дієслова; основні способи перекладу; основні прийоми перетворення лексичних одиниць вихідного тексту; особливості граматичних структур виучуваної мови; розбіжності в значенні слів в новогрецькій мові; розуміти значення слова у вузькому і широкому контексті; відрізнити вільні словосполучення від усталених; лінгвістичну та екстралінгвістичну специфіку письмового перекладу, що виконується; певний набір стандартних міжмовних відповідників (терміни та кліше) в рамках виучуваної тематики; прийоми адаптації тексту при перекладі з урахуванням його адресата; принципи перекладацької етики; міжмовні та міжкультурні розбіжності, необхідні для якісного виконання перекладацьких завдань; лексико-граматичні і стилістичні аспекти перекладу; критерії оцінки якості перекладу.</p> <p><i>Вміти</i> вживати лексику та граматичні форми у монологічному та діалогічному мовленні за темами що вивчаються під час першого та другого року вивчення мови; вживати в мові інфінітивні, герундіальні та дієприкметникові, проводити граматичний аналіз пройденого матеріалу із використанням новогрецької граматичної термінології; правильно розуміти різні за метою висловлювання та характером мовної взаємодії типи речень, а також правильно їх вживати; розуміти, сприймати та адекватно реагувати до певної мовної ситуації вживати часові форми на позначення минулого, теперішнього та майбутнього часів Кон'юнктиву активного та пасивного стану; використовувати лексичні трансформації (транскрипція, транслітерація, калькування, конкретизація, генералізація і т.д.); вірно перекладати власні назви; знаходити відповідники і перекладати фразеологізми, безеквівалентну лексику, власні імена, скорочення і аббревіатури, цитати; знаходити відповідники і перекладати інтернаціоналізми, виділяючи при цьому «несправжніх друзів перекладача»; аналізувати контекст для прийняття перекладацького рішення; встановлювати контекстуальні (не передбачені словниками) відповідники.</p> <p><i>Володіти</i> навичками розпізнавання стилістично релевантних явищ різних рівнів у тексті та адекватного двостороннього перекладу, технікою перекладу (перекладацькими прийомами, трансформаціями, замінами) і</p>

	<p>використовувати, у разі потреби, компресію, декомпресію і компенсацію інформації; вміти професійно користуватися словниками, довідниками, банками даних та іншими джерелами інформації; володіти навичками роботи на комп'ютері з використанням відповідних програм (текстових редакторів, електронних словників, енциклопедій).</p> <p>Для успішного освоєння дисципліни студенти повинні володіти комплексними знаннями, отриманими на нормативних практичних й теоретичних курсах загально-філологічних дисциплін, зокрема, дисциплін: «Теорія і практика перекладу з першої іноземної мови», «Теорія і практика письмового перекладу», «Практична граматики новогрецької мови», «Практика усного і писемного мовлення новогрецької мови», «Вступ до перекладознавства», «Сучасна українська літературна мова», «Лексикологія».</p>
<p><b>Чому це цікаво/потрібно вивчати (мета)</b></p>	<p><b>Метою</b> викладання навчальної дисципліни «Переклад новогрецьких медійних текстів» є формування у студентів вмінь, навичок адекватного перекладу медійного тексту з урахуванням його семантико-стилістичних параметрів; створення теоретичної бази, необхідної для підготовки майбутніх перекладачів текстів сфери мас-медіа.</p>

### Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)

#### *Курс спрямований на розвиток у студентів таких загальних компетентностей:*

- ЗК 3.** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- ЗК 4.** Здатність бути критичним і самокритичним.
- ЗК 5.** Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
- ЗК 6.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК 7.** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- ЗК 8.** Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК 9.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- ЗК 10.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК 11.** Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
- ЗК 12.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

#### *Дисципліна зорієнтована на набуття таких фахових компетентностей:*

- ФК 2.** Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.
- ФК 6.** Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати новогрецьку мову, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
- ФК 7.** Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.
- ФК 9.** Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною, новогрецькою та другою західноєвропейською мовами.
- ФК 10.** Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.
- ФК 13.** Здатність використовувати системні знання мови для аналізу та синтезу ідей, застосовувати системні знання сучасних філологічних і перекладознавчих студій в професійній діяльності.
- ФК 14.** Володіння теоретичними основами використання новогрецької мови, включаючи фонетичні, граматичні, лексичні, стилістичні аспекти мови й мовлення.
- ФК 15.** Здатність використовувати соціокультурні та лінгвокраїнознавчі знання про країни, мови

яких вивчаються, з метою успішної комунікації та перероблення інформації іноземними мовами.

**ФК 16.** Володіння граматиною, лексикою і фонетикою новогрецької мови на рівні C1 (Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання (Πιστοποίηση Επάρκειας Ελληνομάθειας του Κέντρου Ελληνικής Γλώσσας (Κ.Ε.Γ.)).

**ФК 18.** – Володіння експресивними, емоційними, логічними засобами новогрецької мови, другої іноземної та української мов для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації в усній та писемній формах.

**ФК 19.** Здатність професійно застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації: лінгвістики, літературознавства, перекладознавства та оперувати базовою термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

**ФК 20.** – Здатність до аналізу тексту оригіналу, до застосовування відповідних перекладацьких стратегій (здійснення передперекладацького аналізу тексту; виокремлення правильної перекладацької стратегії; визначення одиниці перекладу, оцінювання та добір мовних засобів для реалізації адекватного перекладу), презентувати текст перекладу.

**ФК 22.** Продуктивно працювати самостійно або у команді, розуміти і поважати різновид та мультикультурність, забезпечуючи, таким чином, соціальну взаємодію та залучення до здорового способу життя.

### Чому можна навчитися (результати навчання з дисципліни)

Знати жанрово-стилістичні особливості публіцистичного перекладу; особливості граматичних структур виучуваної мови;

Знати лінгвістичну та екстралінгвістичну специфіку перекладу публіцистичних текстів; певний набір стандартних міжмовних відповідників (терміни та кліше) в рамках виучуваної тематики; прийоми адаптації тексту при перекладі з урахуванням його адресата; міжмовні та міжкультурні розбіжності, необхідні для якісного виконання перекладацьких завдань; лексико-граматичні і стилістичні аспекти перекладу; критерії оцінки якості перекладу;

Уміти використовувати лексичні трансформації (транскрипція, транслітерація, калькування, конкретизація, генералізація і т.д.); вірно перекладати власні назви; вірно перекладати безеквівалентну лексику та вміти застосовувати описовий переклад; аналізувати контекст для прийняття перекладацького рішення; встановлювати контекстуальні (не передбачені словниками) відповідники;

Використовувати набуті знання в ході наукових виступів, при перекладі текстів публіцистичного стилю, підготовці кваліфікаційних робіт, обговоренні наукових проблем перекладознавства, веденні дискусій з проблемних питань перекладу публіцистичних текстів.

Творчо використовувати індивідуальні науково-дослідні завдання означеного напряму перекладознавства, виявляти самостійність у науковій роботі, бути відповідальним щодо постійного дотримання правил академічної доброчесності;

Здатність використання інформаційно-комунікативних технологій, уміння самостійно здобувати, оцінювати та використовувати інформацію; професійно користуватися словниками, довідниками, банками даних та іншими джерелами інформації. Володіти навичками роботи на комп'ютері з використанням відповідних програм (текстових редакторів, електронних словників, енциклопедій).

**Навчальна логістика (тематичний план)**

**Змістовий модуль 1. Специфіка перекладу медійних текстів.**

**Тема 1.** Типи та функції медіадискурсу

**Тема 2.** Різновиди жанрів медіатексту та особливості їх функціонування у сучасному медіапросторі.

**Тема 3.** Специфіка перекладу медіатексту.

## Система оцінювання результатів навчання

- **семестрове оцінювання** навчальних досягнень студентів з дисципліни «Переклад новогрецьких медійних текстів» має таку структуру:

№ з/п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів
1.	Аудиторна навчальна робота	25
2.	Самостійна навчальна робота	25
3.	Модульна контрольна робота	50

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна та самостійна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0».

Підсумковий модульний контроль проводиться у вигляді написання *модульної контрольної роботи*, що спрямоване на всебічну і комплексну перевірку обсягу, рівня та якості засвоєння знань, навичок та вмінь, визначених у програмі навчальної дисципліни «Переклад новогрецьких медійних текстів» для відповідного семестру. Модульна контрольна робота оцінюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Ці оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР**, який максимально може становити **50 балів**. (у разі підсумкового семестрового контролю у вигляді заліку) та **20 балів** (у разі підсумкового семестрового контролю у вигляді іспиту). Неявка на МКР – 0 балів.

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на **10**. Наприклад, протягом семестру студент отримав за аудиторну та самостійну роботу такі оцінки: «5», «3», «5», «4», «5», «4». Середня арифметична оцінка становить 4,33, з округленням до десятої частки – 4,3. Отриману оцінку множимо на 10:  $4,3 \times 10 = 43$ . Це число є рейтинговим балом студента за роботу протягом семестру.

Студенти мають відпрацювати всі пропущені аудиторні заняття. Таким чином, максимальний **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** може становити **50**.

**Семестровий рейтинговий бал** є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР.

- **підсумкове оцінювання** навчальних досягнень студентів з дисципліни «Переклад новогрецьких медійних текстів» здійснюється у формі заліку.

Відмітка про **залік** («зараховано», «не зараховано») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким чином:

90 – 100 балів	A
82 – 89 балів	B
74 – 81 бал	C
64 – 73 бали	D
60 – 63 бали	E
59 балів і нижче	FX

Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не

передбачає додаткових заходів оцінювання для успішних студентів. Таким чином студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60 і вище**, отримують відмітку про залік «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59 і нижче**, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «зараховано», а в шкалі ЄКТС – E та бал 60. Якщо студент під час заліку отримав відмітку про залік «не зараховано», то йому в залікову відомість виставляється відмітка про залік «не зараховано», оцінка FX – у шкалі ЄКТС та його семестровий рейтинговий бал за дисципліну.

**Умовою допуску до семестрового заліку** є отримання студентом під час семестрового оцінювання не менше ніж **42 балів** (критично-розрахунковий мінімум). При цьому обов'язковим є успішне складання модульних контрольних робіт та виконання самостійної роботи, передбачених робочою програмою навчальної дисципліни. У випадку відсутності студента з поважних причин здійснюються відпрацювання та перездача модульної контрольної роботи.

## 8.2 Організація оцінювання:

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна та самостійна робота) здійснюється у вигляді опитування в усній формі, яке проводиться на кожному практичному занятті та включає в себе відповідь на теоретичне питання з лекційного курсу та здійснення письмового перекладу запропонованих текстів з новогрецької мови на українську і навпаки з тематики, що вивчалась протягом курсу. Однією з форм самостійної роботи є виконання індивідуальних завдань з перекладу текстів.

### Критерії оцінювання аудиторної та самостійної навчальної роботи студента

#### Відповідь на теоретичне питання:

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
<b>5</b> <b>«відмінно»</b>	Студент вичерпано і повністю засвоїв теоретичний матеріал відповідних курсів (дає вичерпне визначення тих чи інших перекладознавчих категорій та перекладацьких прийомів) та вільно ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
<b>4</b> <b>«добре»</b>	Студент добре володіє теоретичними знаннями та без суттєвих труднощів ілюструє засвоєні мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
<b>3</b> <b>«задовільно»</b>	Студент має певні прогалини у теоретичних знаннях з відповідних курсів та недостатньо ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
<b>2</b> <b>«не задовільно»</b>	Студент не оволодів теоретичними знаннями відповідних курсів та не може навести практичні приклади.

#### Переклад на українську мову запропонованих текстів:

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
<b>5</b> <b>«відмінно»</b>	Студент виконує еквівалентний переклад запропонованого тексту і демонструє високий рівень володіння теоретичним матеріалом. Допускаються 2-3 несуттєві помилки (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні).
<b>4</b> <b>«добре»</b>	Студент виконує в цілому еквівалентний переклад запропонованого тексту, але допускає 5-6 несуттєвих помилок (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні).

<b>3</b> <b>«задовільно»</b>	Студент виконує переклад запропонованого тексту, в якому допускає помилки та пропуски (не більше 7-10 (орфографічних, граматичних та лексико-стилістичних)).
<b>2</b> <b>«не задовільно»</b>	Студент демонструє відсутність умінь перекладу незнайомого тексту з іноземної мови на українську, тобто допускає багато пропусків та відхилень від змісту оригіналу, робить помилки, що спотворюють зміст тексту оригіналу.

Викладач підраховує бали, отримані студентом, окремо за кожним критерієм оцінювання завдань аудиторної та самостійної роботи. Наприклад, за трьома критеріями оцінки самостійної роботи студент отримав такі бали: 5,4,3. Середній арифметичний бал за виконання самостійної роботи становить «4» ( $(5+4+3):3$ ).

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на **10<sup>1</sup>**. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50**.

Наприкінці кожного семестру програмою передбачено написання модульної контрольної роботи що є складником семестрового рейтингу. Модульна контрольна робота є письмовою, кожне з завдань оцінюється певною кількістю балів.

### Критерії оцінювання модульної контрольної роботи з курсу

Модульна контрольна робота з навчальної дисципліни «**Переклад новогрецьких медійних текстів**» включає два завдання:

№ з/п	Зміст питання	Макс. кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання	Оцінка в балах
1.	<b>Теоретичне питання з одного із розділів курсу</b>	20	Студент вичерпно і повністю засвоїв теоретичний матеріал відповідних курсів (дає вичерпне визначення тих чи інших перекладознавчих категорій та перекладацьких прийомів) та вільно ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.	19–20
			Студент добре володіє теоретичними знаннями та без суттєвих труднощів ілюструє засвоєні мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.	15–18
			Студент має певні прогалини у теоретичних знаннях з відповідних курсів та недостатньо ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі	11–14

<sup>1</sup> Наприклад, протягом семестру студент отримав за аудиторну та самостійну роботу такі оцінки: «5», «3», «5», «4», «5», «4». Середня арифметична оцінка становить **4,33**, з округленням до десятої частки – **4,3**. Отриману оцінку множимо на **10**: **4,3x10=43**. Це число є рейтинговим балом студента за роботу протягом семестру.

			явища та закономірності практичними прикладами.	
			Студент не оволодів теоретичними знаннями відповідних курсів та не може навести практичні приклади.	0–10
2.	<b>Письмовий адекватний переклад тексту з новогрецької на українську мову</b>	30	Студент вільно володіє практичними перекладацькими навичками, здійснив адекватний переклад запропонованого новогрецького тексту на українську мову. При цьому переклад містить усі деталі з оригіналу, вірно передає відтінки значень та авторські імплікації, зберігає стильову форму, соціальну маркованість, образність та семантико-структурну форму. Грамотність викладення та володіння українською мовою також включається до вимог якісного перекладу. Чітко визначені лінгвоперекладацькі характеристики тексту, основні лексико-граматичні трансформації, чітко визначений тип тексту: його доміанти і варіанти перекладу.	25-30
			Студент вільно володіє практичними перекладацькими навичками, здійснив адекватний переклад запропонованого новогрецького тексту на українську мову, але допустив 3–5 незначних помилок, які суттєво не впливають на якість перекладу тексту. Ці помилки можуть бути пов'язані зі специфічною термінологією тексту, авторським стилем, без еквівалентною лексикою. Лінгвоперекладацькі характеристики тексту і основні лексико-граматичні трансформації визначені досить чітко, досить чітко визначений тип тексту: його доміанти і варіанти перекладу.	20-24
			Студент недостатньо застосовує теоретичні знання у практиці перекладу запропонованого тексту, здійснив переклад новогрецького тексту на українську мову, але допустив до 10 помилок, які докорінно не спотворюють зміст тексту, але вказують на недостатній словниковий запас, недосконале володіння українською мовою, невідповідність перекладу до жанру та стилю тексту-оригіналу. Лінгвоперекладацькі характеристики тексту і основні лексико-граматичні трансформації визначені нечітко, нечітко визначений тип тексту: його доміанти і варіанти перекладу.	15-19



		Студент не може належним чином застосувати теоретичні знання на практиці та здійснив неякісний переклад іншомовного тексту, допустивши більше ніж 10 помилок, які суттєво змінюють / спотворюють зміст тексту, вказують на недостатній рівень сформованості перекладацьких навичок та вмінь. Лінгвоперекладацькі характеристики тексту і основні лексико-граматичні трансформації не визначені, не визначений тип тексту: його домінанти і варіанти перекладу.	0-14
--	--	--	------

Максимальна кількість балів за всю модульну контрольну роботу - 50 балів.

Отримані за кожне завдання модульної роботи бали трансформуються в загальну оцінку за модульну контрольну роботу. Оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

Бали	Бали / Система ECTS	Оцінка
50-46	50	«відмінно»
45-40	40	«добре»
39-25	30	«задовільно»
менше 25	20	«незадовільно»
неявка на МКР	0	неявка на МКР

### Вимоги до заліку

**Форми контролю:** - усна співбесіда;  
- виконання практичного завдання.

### Критерії оцінювання:

Залік відбувається в усній формі. Оцінювання відповідей здійснюється відповідно до вимог з конкретних складових заліку. На заліку студент має виконати такі **завдання**:

#### I. Відповідь на теоретичне питання:

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
<b>5</b> «відмінно»	Студент вичерпано і повністю засвоїв теоретичний матеріал відповідних курсів (дає вичерпне визначення тих чи інших перекладознавчих категорій та перекладацьких прийомів) та вільно ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
<b>4</b> «добре»	Студент добре володіє теоретичними знаннями та без суттєвих труднощів ілюструє засвоєні мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
<b>3</b> «задовільно»	Студент має певні прогалини у теоретичних знаннях з відповідних курсів та недостатньо ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
<b>2</b> «не задовільно»	Студент не оволодів теоретичними знаннями відповідних курсів та не може навести практичні приклади.

#### II. Переклад на українську мову запропонованих текстів:

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
<b>5</b> «відмінно»	Студент виконує еквівалентний переклад запропонованого тексту і демонструє високий рівень володіння теоретичним матеріалом. Допускаються 2-3 несуттєві помилки (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні).
<b>4</b> «добре»	Студент виконує в цілому еквівалентний переклад запропонованого тексту, але допускає 5-6 несуттєвих помилок (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні).
<b>3</b> «задовільно»	Студент виконує переклад запропонованого тексту, в якому допускає помилки та пропуски (не більше 7-10 (орфографічних, граматичних та лексико-стилістичних)).
<b>2</b> «не задовільно»	Студент демонструє відсутність умінь перекладу незнайомого тексту з іноземної мови на українську, тобто допускає багато пропусків та відхилень від змісту оригіналу, робить помилки, що спотворюють зміст тексту оригіналу.

Виконання кожного завдання оцінюється окремо. Виставляється оцінка, яка дорівнює середньому арифметичному балу за всі два завдання, округленому до цілого числа.

Оцінка «зараховано» виставляється за умови, якщо середній арифметичний бал за відповіді з двох питань становить не менше трьох балів.

Оцінка «не зараховано» виставляється за умови, якщо середній арифметичний бал за відповіді з двох питань становить менше трьох балів.

<b>Політика курсу</b>	<p>Студент вважається допущеним до семестрового контролю, якщо він виконав усі види робіт, що передбачені робочою програмою навчальної дисципліни. Здобувачі вищої освіти за першим (бакалаврським) рівнем зобов'язані відвідувати аудиторні заняття, виконувати завдання з самостійної роботи і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.</p> <p>Якщо студенти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедура та форми, терміни відпрацювання пропущених занять із навчальної дисципліни узгоджує з викладачем.</p> <p>Під час роботи над усними/письмовими завданнями не допустимо порушення академічної доброчесності. Зокрема: ● використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень; ● використання перефразованих чужих ідей без посилання на їх авторів; ● видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту; ● несамотійне виконання будь-яких навчальних завдань (якщо це не передбачено вимогами програми); ● фальсифікація результатів наукової чи навчальної роботи; ● посилання на джерела, які не використовувалися у роботі, ● залучення підставних осіб до списку авторів наукової чи навчальної роботи, участь таких осіб у поточній чи підсумковій оцінці знань.</p>
<b>Рекомендована література</b>	<p><b>Основна:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Білецька, О.О. (2016). Переклад інформаційно-новинних текстів у контексті міжкультурної комунікації. <i>Молодий вчений</i>, 3. С. 638-642.</li> <li>2. Жмаєва, Н. &amp; Волощук, Ю. (2020). Специфіка перекладу англомовних</li> </ol>

- новинних текстів українською мовою (на матеріалі новинних текстів ОБСЄ). *Науковий вісник ПНПУ ім. К. Д. Ушинського*. 2020. № 31.
3. Амеліна, С.М., Бабенко, О.В., & Білоус Н.В. (2018). *Актуальні проблеми теорії і практики перекладу: монографія*. Київ: ЦУЛ.
  4. Гудманян, А.Г., Сітко А.В., & Єнчева Г.Г. (2020). *Основи перекладознавства: Навчальний посібник для студентів спеціальності 035 «Філологія»*. Вінниця: Нова Книга.
  5. Здоровега, В.Й. (2008). *Теорія і методика журналістської творчості: Підручник*. 3-тє вид. Львів: ПАІС.
  6. Крамар, В.Б. (2018). *Вступ до перекладознавства. Прикладні аспекти: методичні вказівки до розвитку навичок перекладознавчого аналізу студентів спеціальності «Переклад»*. ХНУ.
  7. Тонкіх, І.Ю. (2017). *Інтернет-журналістика. Жанри в інтернеті: навч. посіб.* Запоріжжя: ЗНТУ.
  8. Αργυρουδη, Ει. & Ασημομυτης, Β. & Βολακάκης, Μ. & Κατσουλάκος, Σ. & Σκλήρης, Α. & Φιλίππου, Κ. (2002). *Ελληνικός Πολιτισμός*. Αθηνά: Οργανισμός εκδόσεως διδακτικών βιβλίων.
  9. Λουπάκη, Ε. (2012). Η διαχείριση του πληροφοριακού φορτίου στη μετάφραση του δημοσιογραφικού λόγου. *Translation Thinking – Translation Practice: Looking to the Future, №5 (2012)*.
  10. Μαστροδημήτρης, Π. Δ. (2005). *Εισαγωγή στη νεοελληνική φιλολογία*. Αθηνά: Εκδόσεις Δόμος.
  11. Διάκος, Α. & Γαγανάκης, Κ. & Γαζή, Ε. & Κόκκινος, Γ. & Πεντάζου, Ι. & Σμπιλίρης, Γ. (2007). *Ο ευρωπαϊκός πολιτισμός και οι ρίζες του*. Αθηνά: Οργανισμός εκδόσεως διδακτικών βιβλίων.
  12. Χουρδάκης, Α. (2007). *Η Ελλάδα στον νεότερο και σύγχρονο κόσμο*. Ρέθυμνο: Πειραματική έκδοση.

#### Додаткова:

1. Мірам, Г. Е., Дайнеко, В. В. & Іванова, С. В. (2011). *Коучінг для усних перекладачів*. Київ: Ніка Центр.
2. Шевченко, В. (2017). *Конвергентність як основна ознака сучасних медіа. Кросмедіа: контент технології, перспективи : колективна монографія*. Київ: Кафедра мультимедійних технологій і медіадизайну Інституту журналістики Київського національного університету імені Тараса Шевченка.
3. Μπαμπινιώτης, Γ. (1998). *Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας*. Αθηνά: Κέντρο Λεξικολογίας Ε.Π.Ε.
4. Νικόλαος, Π. (2008). *Ανακαλύπτοντας τις Ρίζες: Από την Αρχαία Εποχή μέχρι Σήμερα*. Αθηνά: Παλασωτηρίου.
5. *Ομήρου Ιλιάδα* (1980). Αθηνά: Οργανισμός εκδόσεως διδακτικών βιβλίων.
6. Σπυροπούλου, Μ. & Θεοδωρίδου, Θ. (2004). *Η γλώσσα που μιλάμε στην Ελλάδα*. Θεσσαλονίκη: UNIVERSITY STUDIO PRESS.

#### Інформаційні ресурси в Інтернеті

1. Білецька О. О. *Переклад інформаційно-новинних текстів у контексті міжкультурної комунікації*.  
Режим доступу: <http://molodyvcheny.in.ua/files/journal/2016/3/151.pdf>

2. Колосовська І. *Журналістика віртуальної реальності: як запровадити в Україні? Медіакритика : веб-сайт*. Режим доступу: <https://www.mediakrytyka.info/ohlyadyanalitika/zhurnalistykavirtualnoyi-realnosti-yak-zaprovadyty-v-ukrayini.html>
3. Костюк В. В., Кравченко А. В. (2015). *Інтерв'ю на сторінках мережових видань*. Режим доступу: [http://www.irbisnbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis\\_nbuv/cgiirbis\\_64.exe?C21COM=2&I21DBN=UJRN&P21DBN=UJRN&IMAGE\\_FILE\\_DOWNLOAD=1&Image\\_file\\_name=PDF/drsk\\_2015\\_3\\_11.pdf](http://www.irbisnbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?C21COM=2&I21DBN=UJRN&P21DBN=UJRN&IMAGE_FILE_DOWNLOAD=1&Image_file_name=PDF/drsk_2015_3_11.pdf)
4. *Медіапроект Накіпело*. Режим доступу: <http://nakipelo.ua/long-read/>
5. *Новини, Україна*. Режим доступу: <http://www.radiosvoboda.ua/>
6. *Новини, Україна*. Режим доступу: <http://www.day.kiev.ua/>
7. *Потоки інформації в павутині. Мережовий аналіз ЗМІ // VoxUkraine: веб-сайт*. Режим доступу: <https://voxukraine.org/uk/potoki-informatsiyi-v-pavutini-merezhevij-analiz-zmi>
8. Потятиник, Б. *Цифрова журналістика: інтеграція. Ключові властивості. Медіакритика : веб-сайт*. Режим доступу: <http://www.mediakrytyka.info/ohlyady-analitika/4-etapyrozvytku-novykh-media.html>
9. *Ελληνικός Πολιτισμός*. Режим доступу: <https://www.youtube.com/channel/UCinSTIylJ3dSKZB1IKFT1cg>
10. *Η Πύλη για την Νέα Ελληνική Γλώσσα*. Режим доступу: <http://www.greek-language.gr/greekLang>
11. *Λεξικό της κοινής νεοελληνικής*. Режим доступу: [https://www.greek-language.gr/greekLang/modern\\_greek/tools/lexica/triantafyllides/](https://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/triantafyllides/)
12. Λουπάκη, Ε. (2006). *Μεταφράζοντας την ένταση: Μεταφραστικές στρατηγικές για την απόδοση του ιδεολογικο-πολιτικά φορτισμένου λόγου*. In Ηλεκτρονικά Πρακτικά της Πρώτης Συνάντησης Νέων Μεταφρασεολόγων, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης. Режим доступу: [http://www.frl.auth.gr/sites/trad\\_congress/index.htm](http://www.frl.auth.gr/sites/trad_congress/index.htm)
13. Παυλόπουλος, Π. *Ελληνική Γλώσσα και Ελληνικός Πολιτισμός*. Режим доступу: <https://www.kathimerini.gr/politics/562047298/p-paylopylos-elliniki-glossa-kai-ellinikos-politismos/>